

# Vacunación preventiva

## Guía plurilingüe de vacunaciones



**MiMi**

Das Gesundheitsprojekt  
Mit Migranten  
für Migranten

  
**sanofi pasteur MSD**  
impfstoffe fürs leben

*Ethno-  
Medizinisches  
Zentrum e.V.*



# Impressum

Schutzimpfungen – mehrsprachiger Impfwegweiser  
Mehrsprachiger Wegweiser zum Thema Impfen für  
Migrantinnen und Migranten in Deutschland

Kooperationspartner Sanofi Pasteur MSD GmbH  
Alexanderufer 3, 10117 Berlin-Mitte | Deutschland  
www.spmsd.de

Herausgeber: Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.  
Königstraße 6, 30175 Hannover | Deutschland  
ethno@onlinehome.de  
www.ethnomed.com

Redaktion: Sanofi Pasteur MSD GmbH,  
Dipl.-Sowi. Ramazan Salman, Dipl.-Sowi. Michael Kopel,  
Dipl.-Psych. Ahmet Kimil, Dipl.-Psych. Elena Kromm-Kostjuk  
(Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.), Stephanie Knostmann

Wir danken darüber hinaus Regine Wölle (Sanofi Pasteur MSD GmbH)  
und Dr. Gerhard Pallasch (Kreisgesundheitsamt Stade) für die  
fachliche Unterstützung bei der Entstehung dieser Broschüre.

Lektorat/Gestaltung/Satz: Bernd Neubauer

Übersetzung: Dolmetscherservice Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.

Abbildungsnachweise:

Abb 1: © Eckhard Fischer, Muldenstein

Abb 2: Cynthia Goldsmith, Centers for Disease Control (USA); ID 8243

Abb. 3–7: Ethno-Medizinisches Zentrum

Abb. 8: nach STIKO Epidemiologisches Bulletin, Heft 34 (2015)

Abb. 9: modifiziert nach Janeway CA et al. Immunobiology,  
6. Auflage (2005), Garland Science

Bildquellen: S. 1, 10, 12, 15, 27, 33 © Fotolia.com

Der vorliegende Wegweiser ist für eine breite Öffentlichkeit  
vorgesehen. Um die inhaltliche Richtigkeit zu gewährleisten,  
sind alle Rechte vorbehalten. Eine andere Verwendung als  
im gesetzlich festgelegten Rahmen bedarf der vorherigen  
schriftlichen Genehmigung durch die Redaktion.  
Bitte schreiben Sie uns.

Dieser Wegweiser ist in folgenden Sprachen erhältlich:  
Albanisch, Arabisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Französisch,  
Griechisch, Italienisch, Kurdisch, Persisch, Polnisch, Rumänisch,  
Russisch, Serbokroatisch, Spanisch, Türkisch

4. Auflage

Stand: September 2015



# Presentación

Estimados lectores y lectoras:

La adecuada asistencia sanitaria de los/as inmigrantes constituye uno de los principales intereses de la política sanitaria y de integración del Gobierno Federal. El Plan Nacional de Acción para la Integración del Gobierno Federal incluye objetivos concretos y mensurables, que contribuyen a mejoras en este campo de acción. Actualmente, algunos aspectos de la asistencia sanitaria de los/as inmigrantes aún se consideran insuficientes. Las principales causas son una incompleta información y los problemas para acceder al sistema sanitario. Aún así, en estos campos se han realizado muchos progresos.

Esta guía sanitaria plurilingüe está llamada a ser una importante herramienta para la asistencia sanitaria de los y las inmigrantes en Alemania. La protección de la salud pública es una de las obligaciones del Estado prescritas por la ley. La inmunización de la población es uno de los pilares fundamentales en este campo. No es sin razón que la inmunización preventiva está incluida en el catálogo de prestaciones de las cajas de enfermedad del seguro público. A tal efecto, las autoridades sanitarias de cada uno de los estados federales publican un catálogo con las vacunas recomendadas para cada uno de ellos, de acuerdo con las recomendaciones anuales de la Comisión Permanente de Vacunaciones del Instituto Robert Koch.

El índice de inmunización de la población es un importante factor indicativo de la asistencia sanitaria. Es por ello que el aumento en el índice de inmunización en la población inmigrante, especialmente entre niños y jóvenes, es un importante objetivo del Plan Nacional de Acción para la Integración. Aunque la disposición hacia las vacunaciones es en general buena, la información que llega a la población es con frecuencia insuficiente.

El Centro Etno-Médico se dedica con éxito desde 1989 a la mediación de temas de política sanitaria. Esta comunicación se lleva a cabo teniendo en cuenta el contexto cultural específico de la población inmigrante. Los/as mediadores/as sanitarios/as del proyecto *Mit Migranten für Migranten*, activo en toda la República Federal, han demostrado el éxito de su proyecto de vacunaciones. Con la Guía Sanitaria, publicada en 16 idiomas, el Centro Etno-Médico presenta una importante herramienta adicional para la asistencia sanitaria de los/as inmigrantes. Es mi deseo que la Guía Sanitaria alcance una amplia difusión.

Hermann Gröhe  
Ministro Federal de Sanidad



# Introducción

Estimada lectora, estimado lector:

La migración es sinónimo de movilidad vivida. La sociedad globalizada de hoy es la expresión de las crecientes posibilidades de ser móvil. Con el aumento vertiginoso de la circulación internacional, cada vez más personas de más diferentes regiones de la Tierra entran en contacto entre sí. El aspecto negativo de este intercambio son las enfermedades, que pueden ahora ser transmitidas a lo largo de grandes distancias y expandirse más rápidamente. En el contexto del cuidado por parte del estado para la salud pública, las vacunaciones desempeñan un papel muy importante: las vacunas protegen, como medidas de salud preventivas, no sólo a cada ciudadano en particular, sino que, en el caso de una inmunización completa de la población, impiden la expansión de determinadas enfermedades.

En este sentido, se observan vacunaciones incompletas entre los inmigrantes que viven en Alemania. Así, por ejemplo, niños nacidos en sus países de origen y llegados a Alemania en sus primeros años de vida, a menudo sólo están vacunados de forma incompleta a la hora de ser escolarizados. Una de las causas principales de la falta de estas son a menudo el conocimiento insuficiente del alemán. Esto impide tanto a las personas que residen desde hace muchos años aquí como también a los que acaban de llegar, hacer uso de la oferta de prestaciones de previsión que ofrece el sistema de salud alemana.

Como usted constatará rápidamente, las vacunas no son sólo un tema para niños – hay vacunaciones para cada edad. La necesidad de una exposición concisa y equilibrada se hace aún más obligatoria si se considera además que la eficacia y seguridad de las vacunas son de vez en cuando objeto de discusión, y que las informaciones incorrectas que circulan dan lugar a confusión.

Con la presente guía esperamos cubrir dentro de lo posible los vacíos existentes en la oferta de materiales informativos en diferentes idiomas acerca de las vacunaciones de esta manera, contribuir a que la participación de los inmigrantes en las campañas de vacunación se equipare al nivel de la mayoría de la población alemana.

Ramazan Salman

Director del Centro Etno-Médico/Director del proyecto de salud MiMi-Gesundheitsprojekt

# Contenido

Agentes causales de las enfermedades infecciosas y sus vías de transmisión.....	6
Conocimientos básicos sobre la vacunación y las vacunas.....	10
Recomendación vacunal y restitución de los gastos.....	11
El calendario 2015 de la STIKO.....	12
Riesgos y efectos secundarios de las vacunaciones .....	14
El significado social de la vacunación.....	16
Preguntas prácticas sobre las vacunaciones .....	17
Enfermedades importantes que se pueden evitar mediante la vacunación .....	20
Los términos más importantes* .....	25
Las direcciones de especialistas más importantes .....	28
Mi plan de vacunaciones personalizado.....	32
Exposición de los puntos más importantes.....	34

\* En el texto figuran algunos términos escritos en azul. En un glosario a partir de la página 25 encontrará usted una breve aclaración a estos términos.

# Agentes causales de las enfermedades infecciosas y sus vías de transmisión

## ¿Qué es lo que provoca una enfermedad infecciosa?

Muchas **enfermedades infecciosas** son conocidas ya desde hace siglos. Pero los conocimientos exactos sobre sus causas son bastante recientes. Durante mucho tiempo las personas sólo tenían ideas muy imprecisas o erróneas sobre estas enfermedades. Aún hoy en día esto se refleja en parte en los nombres de las enfermedades. El nombre malaria, por ejemplo, procede del italiano y significa, traducido literalmente, "mal aire".

La mayoría de las enfermedades infecciosas son provocadas por **virus** o por **bacterias**.

### Bacterias

Se conoce como bacterias a seres vivos unicelulares (Fig. 1) tan pequeños que no son visibles con los simples ojos. De las muchas decenas de miles de tipos de bacterias descubiertos hasta ahora, sólo unos pocos ocasionan enfermedades infecciosas a las personas. Nuestra piel, la boca y el intestino grueso están poblados permanentemente por varios cientos tipos de bacterias. Muchas de estas bacterias realizan

tareas importantes y protegen, por ejemplo, de enfermedades producidas por hongos.



Fig. 1: imagen por ordenador del agente causal de la tos ferina – la bacteria *Bordetella pertussis*

### Virus

Los virus son aún mucho más pequeños que las bacterias. En la cabeza de un alfiler podrían caber unos 8 billones de virus de la gripe (Fig. 2). Los virus pueden penetrar en las células humanas, obligando a éstas a producir más virus. Mediante este proceso, las células afectadas mueren.

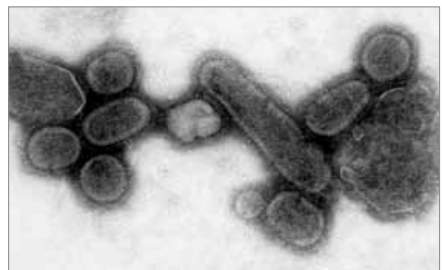


Fig. 2: imagen por microscopía electrónica del virus de la gripe

### ¿Qué es una infección?

Bajo los términos infección o contagio se entiende la invasión y la multiplicación de los gérmenes patógenos (por ejemplo bacterias y virus) en el cuerpo humano. La infección por un germen, sin embargo, no constituye una enfermedad. Sólo cuando una infección conduce a la aparición – súbita o retardada – de signos de enfermedad (síntomas) como por ejemplo fiebre, malestar o afecciones cutáneas, se considera que aquella a dado lugar a una enfermedad infecciosa.

Los infectados pueden contagiar a otras personas, aún cuando ellos mismos no estén enfermos, sólo conocen la propia infección. De esta manera, muchas enfermedades infecciosas se propagan con gran rapidez.

### ¿Cómo se transmiten los agentes causales de una enfermedad?

La vía de transmisión o de contagio es de gran importancia para una infección. Sólo cuando un suficiente número de gérmenes patógenos (agentes causales) consigue penetrar en el cuerpo sin sufrir daños, puede ocasionarse una enfermedad infecciosa. Las vías de transmisión son distintas, dependiendo del agente causal y de la enfermedad.

#### Infección por gotas

Al estornudar, toser, hablar y respirar, liberamos gotas de fluidos, que pueden contener gérmenes patógenos. Dependiendo de su tamaño, estas gotas permanecen más o menos tiempo en el aire, pudiendo ser inhaladas por otras personas (Fig. 3).

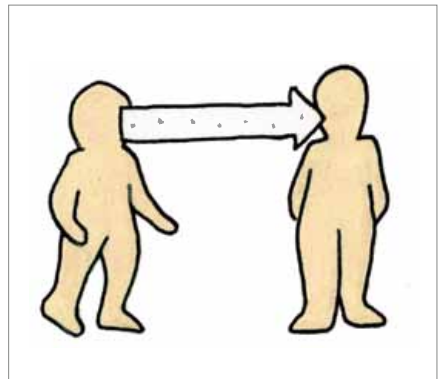


Fig. 3: infección por gotas

### Transmisión fecal-oral

Algunos agentes patógenos son eliminados junto con las heces, alcanzando así el exterior. Especialmente en países con bajos niveles de higiene, estos gérmenes se encuentran con frecuencia en el agua potable. Las personas pueden infectarse al beber esta agua o por el consumo de alimentos crudos o de fruta con piel.

### Infección por contaminación

Aún más frecuente es la transmisión indirecta, sobre todo a través de las manos o de objetos que hayan entrado en contacto con las excretas (Fig. 4). Muchos gérmenes causantes de diarrea son extremadamente resistentes y pueden causar infección aún en pequeño número.

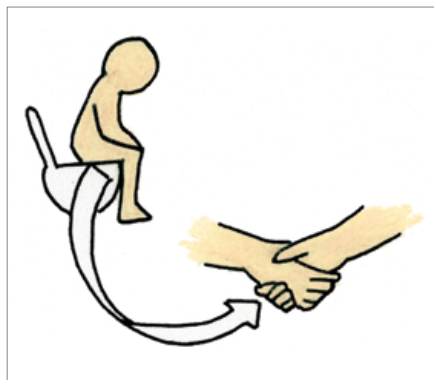


Fig. 4: infección por contaminación – transmisión fecal-oral

### Infección por contacto

Algunos gérmenes patógenos pueden transmitirse por contacto entre las personas, como por ejemplo al besarse o mediante el acto sexual (Fig. 5). La transmisión indirecta, como a través de toallas o por el uso compartido de retretes, son poco infrecuentes.

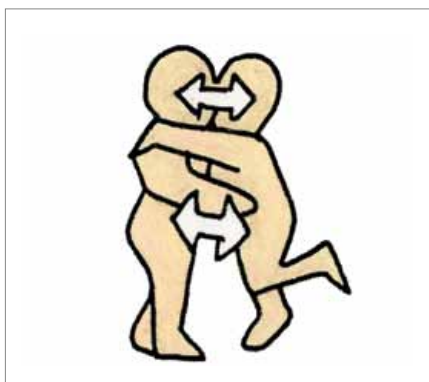


Fig. 5: infección por contacto

### Transmisión por insectos o a través de otros seres vivos

Algunas enfermedades no se suelen transmitir directamente entre las personas, sino que requieren de un agente transmisor. En la mayoría de los casos se trata de insectos. Así, en el caso de la fiebre amarilla, el mosquito culiforme se infecta al succionar sangre de un animal infectado. Si este mosquito posteriormente pica a una persona, ésta puede a su vez infectarse.



### La sangre y otros fluidos corporales

Algunos agentes patógenos se transmiten a través de la sangre (Fig. 6) o de otros fluidos corporales como la saliva, las lágrimas, el semen o el fluido vaginal. Para ello, como en el caso de la infección por contacto, es importante un estrecho contacto corporal. En el caso de la infección por sangre, las transfusiones son de mínima importancia, ya que en Alemania las conservas sanguíneas están sometidas a un control intensivo. Mucho más frecuente es la transmisión durante el embarazo, ya que los sistemas circulatorios de la madre y del hijo están en estrecha comunicación.



Fig. 6: transmisión sanguínea /  
En este caso, durante el embarazo

### Infecciones por heridas

Las heridas son frecuentemente una entrada para los gérmenes patógenos (Fig. 7). El tamaño de la herida no es lo más importante. Las espinas de una rosa, por ejemplo, pueden ocasionar tétanos, aún siendo la herida producida de un tamaño minúsculo.

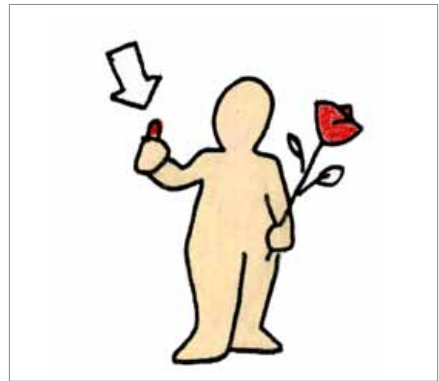


Fig. 7: infección a través de heridas

# Conocimientos básicos sobre la vacunación y las vacunas

## ¿Qué es una vacunación y cómo funciona?

Las vacunas confieren a las personas la inmunidad frente a gérmenes patógenos especialmente peligrosos – sobre todo bacterias y virus. Las vacunas pueden proteger frente a enfermedades y, de esta manera, evitar graves complicaciones físicas y psíquicas o incluso de la muerte.

Si son muchas las personas vacunadas frente a determinadas enfermedades, es difícil que éstas puedan propagarse entre la población. Debido a este carácter protector de las vacunas, se habla a menudo de vacunas profilácticas. Actualmente, en Alemania hay vacunas disponibles frente a unas 25 enfermedades infecciosas.

**El mecanismo de una vacuna es bien sencillo:** se administran gérmenes patógenos debilitados o muertos, o bien sus componentes. El sistema inmune reacciona exactamente como lo haría ante gérmenes “normales” mediante la producción de **anticuerpos** y **células defensivas**, así como células de memoria.

En caso de contacto con el germen real, estos anticuerpos tienen una inmediata función protectora. Las células de memoria son responsables de una protección a largo plazo frente al agente patógeno.

Las vacunas son altamente efectivas. Sin embargo, ninguna aporta un 100% de seguridad a todas las personas que la reciben frente a la enfermedad en cuestión.

## ¿Cómo se aplican las vacunas?

Las vacunas se pueden aplicar de diferentes maneras. La mayoría de ellas se aplican mediante una inyección en el músculo, en el tejido graso subcutáneo o en la piel. En algunos casos, también es posible la administración oral.



# Recomendación vacunal y restitución de los gastos

## ¿Quién decide contra qué y cuándo se deben aplicar las vacunas?

En Alemania no existe la obligación de vacunarse. Tras una aclaración por parte del médico, es la libre decisión de cada cual, el aceptar la oferta de recibir una vacuna o de permitir que sus hijos la reciban.

La denominada Comisión Permanente de Vacunación (Ständige Impfkommision – STIKO) del Instituto Roberto Koch (RKI) es la encargada de decidir qué vacunas son importantes, para quién lo son y cuándo deben de administrarse. La STIKO está compuesta por médicos y otros expertos elegidos por el Ministerio Federal de Sanidad.

La afiliación a la STIKO es un cargo honorífico. Los miembros están obligados a mantener la imparcialidad durante el desarrollo de sus funciones.

La STIKO elabora cada año una lista actualizada de las recomendaciones vacunales, especialmente el **calendario de vacunaciones** (Fig. 8 pág. 13). Éste dicta qué vacunas se consideran **estándar** para cada edad. También se describen y se recomiendan las vacunas indicadas para determinados grupos profesionales, por **indicaciones** especiales o para **viajar**.

Éstas se encuentran en la página de internet del Instituto Roberto Koch (<http://www.rki.de>), junto con los fundamentos en los que se basan.

Las recomendaciones de la STIKO constituyen las bases de la **línea directiva de vacunaciones** de la Comisión Federal Conjunta (GABA) de los médicos, odontólogos, psicoterapeutas, hospitales y cajas de salud en Alemania.

La línea directiva de vacunaciones tiene la autoridad de establecer qué las vacunaciones se consideran prestaciones obligatorias para todas las cajas de salud del seguro médico obligatorio. De esta manera, estas vacunaciones son gratuitas para los asegurados. Los costes derivados de las vacunas para viajes (con excepción de la vacuna contra la poliomielitis) y de aquellas para determinados grupos profesionales (los costes los cubre el empleador) no son restituidos por las cajas de salud.

La línea directiva de vacunaciones establece también que las vacunas estándar no recibidas deben de ser financiadas por las cajas de salud si se administran antes de cumplir los 18 años.

# El calendario 2015 de la STIKO

## ¿Qué es el calendario de vacunaciones?

El calendario de vacunaciones de la STIKO presenta un listado de todas las vacunaciones estándar recomendadas para una determinada edad. Las vacunaciones deben de ser aplicadas lo antes posible.



## El calendario de vacunaciones de la STIKO 2015

(ver pág. siguiente fig. 8, pág. 13).

La edad recomendada para las vacunaciones se indica en semanas, meses y años. Ejemplo: vacunación a la edad de 9-14 años: es decir, desde el 9º cumpleaños hasta cumplir los 15 años.

## Explicaciones

G	Vacunación básica
A	Vacunación de refuerzo
S	Vacunación estándar
N	Vacunación retrasada
a	Los bebés prematuros reciben una dosis vacunal adicional a la edad de 3 meses, es decir, reciben en total 4 dosis.
b	La primera vacuna se debe recibir ya a partir de las 6 semanas de edad. Según la vacuna aplicada se requieren 2 ó 3 dosis a intervalos de al menos 4 semanas.
c	En caso de administrar una vacuna monovalente, esta dosis se puede omitir.
d	Vacunación estándar para la niñas de 9–13 ó de 9–14 años (dependiendo la la vacuna empleada) con dos dosis en un intervalo de 6 meses. En caso de realizarse una vacunación tardía pasados los 13 ó los 14 años de edad, o de haberse superado los 6 meses entre la 1a y la 2a dosis, se debe de administrar una 3a dosis.
e	Refuerzo 10 años después de la última dosis recibida. La siguiente vacuna es la Td (= tétanos y difteria), que se administra en una única dosis combinada con la vacuna contra la tos ferina (Tdap = tétanos, difteria y tos ferina) o, si existe indicación, en forma de la vacuna combinada Tdap-IPV (= poliomielitis).
f	Una vacuna única para todas las personas nacidas a después de 1970 una vez cumplidos los 18 años, que desconozcan su estado de inmunitario, que no hayan recibido nunca esta vacuna, o que sólo hayan recibido una vacuna MMR (= sarampión, paperas, rubéola).

Vacunación	Edad en Semanas	Edad en meses						Edad en años				
		6	2	3	4	11-14	15-23	2-4	5-6	9-14	15-17	a partir de 18 a partir de 60
Tetanos			G1	G2	G3	G4	N	N	A1	A2		A (Dado el caso N) <sup>e</sup>
Difteria			G1	G2	G3	G4	N	N	A1	A2		A (Dado el caso N) <sup>e</sup>
Tos ferina			G1	G2	G3	G4	N	N	A1	A2		A (Dado el caso N) <sup>e</sup>
H. Influenzae tipo b (Hib)			G1	G2 <sup>c</sup>	G3	G4	N	N				
Poliomielitis			G1	G2 <sup>c</sup>	G3	G4	N	N	N	A1		Dado el caso N
Hepatitis B			G1	G2 <sup>c</sup>	G3	G4	N	N	N			
Neumococos <sup>a</sup>			G1		G2	G3	N					S
Rotaviren	G1 <sup>b</sup>	G2	(G3)									
Meningococos						G1 (A partir de los 12 meses)		N				
Sarampión/Paperas/Rubéola						G1	G2	N				S <sup>f</sup>
Varicela						G1	G2	N				
Gripe												S (Vacunación anual)
Virus del papiloma humano (HPV)									G1 <sup>d</sup>	G2 <sup>d</sup>	N <sup>d</sup>	

(Fig. 3: Alteraciones según el calendario de vacunaciones 2015 de la STIKO.)

# Riesgos y efectos secundarios de las vacunaciones

## ¿Quién autoriza y controla las vacunas?

Cuando alguien desea informarse acerca de las vacunas, se da cuenta enseguida de que circulan muchas informaciones contradictorias o parcialmente erróneas. Sobre todo las personas sin conocimientos médicos no son capaces de evaluar la fiabilidad de las fuentes de información. Particularmente las afirmaciones acerca de la seguridad de las vacunas pueden ser causa de gran inseguridad o de rechazo.

Lo cierto es que en Alemania una vacuna sólo se aprueba para su uso cuando su seguridad y su eficacia han sido demostradas. Para ello, los fabricantes de las vacunas deben de realizar estudios acerca de su seguridad y su eficacia, en los que suelen participar muchas miles de personas.

Autoridades nacionales e internacionales se encargan de la vigilancia. En Alemania, el Instituto Paul-Ehrlich (PEI), dependiente del estado, es la autoridad federal suprema encargada de la aprobación y la vigilancia de las vacunas.

Con la ayuda de estos estudios, se pueden conocer muchos, si no todos, los efectos secundarios antes de la aprobación de una vacuna. Además, las autoridades del estado deben de autorizar cada una de las partidas. Esto quiere decir, que cada uno de los procesos de producción debe de ser autorizado por las autoridades del estado. Ningún otro grupo de medicamentos está sujeto a tan elevados requisitos de seguridad como lo están las vacunas.

## ¿Cuáles son los posibles efectos secundarios de las vacunas?

Como se ha aclarado anteriormente, las vacunaciones provocan una estimulación del sistema inmune mediante la aplicación de gérmenes muertos o debilitados, o de sus componentes. De esta forma, se simulan los procesos que tendrían lugar en el organismo, si éste entrase en contacto con el germen. Por ello, tras la vacunación, se observa una reacción inflamatoria totalmente normal y deseable.

Los posibles efectos secundarios desagradables asociados a esto son en su mayoría inocuos para la persona que recibe la vacuna.

Con relativa frecuencia aparece una rojez o una inflamación más o menos acentuadas en el lugar de aplicación. Algunas veces también se observan dolores musculares en el lugar de aplicación. Además se puede producir una inflamación de los ganglios linfáticos, fiebre, dolores de cabeza, náuseas, así como fatiga y somnolencia.

En el caso de **vacunas vivas** como p.ej. la del sarampión aparece en aproximadamente el 5% de los casos una denominada enfermedad vacunal. Esto se trata de una forma atenuada e inofensiva de la enfermedad contra la que se quiere proteger.

Normalmente los efectos secundarios son leves y desaparecen por sí solos tras un máximo de tres días. Sólo en casos raros puede uno de los efectos secundarios

complicarse más de lo usual, dando lugar a lo que se denomina una **complicación vacunal**.

Las complicaciones vacunales son de declaración obligatoria, es decir, el médico que aplicó la vacuna debe de comunicar esas complicaciones a la delegación de sanidad correspondiente.

A partir del 02.10.2012 los pacientes pueden y deben avisar a su médico, farmacéutico o la correspondiente Agencia de Medicamentos y Productos Sanitarios sobre los supuestos efectos secundarios de un medicamento. Bajo la dirección <https://verbraucher-uaw.pei.de> se ha establecido una correspondiente pagina web con fin de avisar sobre efectos secundarios de los medicamentos y las vacunaciones.

En casos muy raros pueden aparecer reacciones de intolerabilidad. Antes de recibir una vacuna, debe usted de aclarar con su médico si usted muestra **alergias** frente a alguno de los componentes de la vacuna. Asimismo, el médico debe de informarle a usted de las ventajas de la vacunación, así como de los posibles riesgos. También la experiencia del médico con la vacuna en cuestión debe de ser tema de esta conversación. ¡Aproveche esta oportunidad para aclarar sus dudas!

### **¿Qué sucede en caso de daños vacunales?**

En las discusiones abiertas, el término **daño vacunal** (daño asociado a la aplicación de



una vacuna) se suele equiparar erróneamente con un efecto secundario. Los efectos secundarios transitorios anteriormente descritos no son daños vacunales.

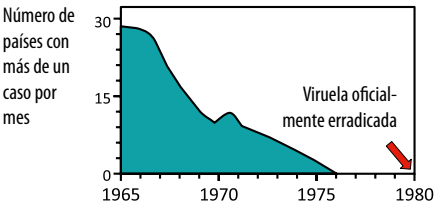
Se considera un daño vacunal cuando aparecen problemas de salud permanentes o daños económicos que pueden estar ocasionados por la aplicación de la vacuna. En el caso de una **vacuna oficialmente recomendada**, la persona que sufre los daños tiene derecho a percibir prestaciones de provisión por parte del estado. Los daños vacunales son extremadamente raros. La probabilidad de que aparezcan es de menos de un caso entre un millón. Por lo tanto, el riesgo de aparición es idéntico al de ser alcanzado por un rayo.

# El significado social de la vacunación

En los últimos 100 años, la esperanza media de vida en Alemania se ha incrementado en más de 40 años; es decir, ha aumentado en más del doble. Tres han sido las causas principales de este aumento: agua potable limpia, mejoras en las medidas de higiene y las vacunaciones. Las mejoras en la asistencia médica ha sido en comparación de poca importancia.

El efecto positivo de la vacunación sistemática ha sido bien demostrado. En la fig. 9 se representa la eficacia de las vacunas tomando como ejemplo a la viruela y la poliomielitis.

## Viruela



## Poliomielitis

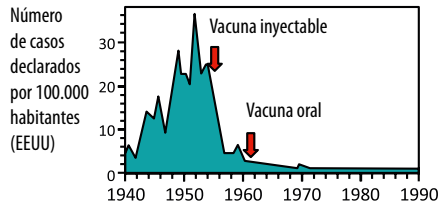


Fig. 9: los efectos de las vacunas. Los ejemplos de la viruela y la poliomielitis muestran en cifras el dramático efecto de las vacunaciones. El éxito más elevado lo ha tenido hasta ahora la vacuna contra la viruela. Gracias a ella, la Organización Mundial de la Salud (OMS-WHO) pudo declarar en 1980 la erradicación mundial de esta enfermedad.



# Preguntas prácticas sobre las vacunas

Son muchas las preguntas relacionadas con las vacunas. Aquí pretendemos abordar brevemente muchas de las cuestiones más importantes. Independientemente de ello, queremos recomendarle que acuda a su médico para preguntas relacionadas con alguna vacuna en particular, su necesidad y los posibles riesgos.

Su médico está en la obligación de asesorarle y aclararle antes de recibir una vacuna. ¡Aproveche esta oportunidad!

## ¿Qué médico aplica las vacunas?

En principio, cualquier médico autorizado puede aplicar una vacuna. Sin embargo, no todos los médicos pueden aplicar vacunas y facturar el costo a las cajas de salud.

También los ginecólogos están frecuentemente autorizados.

## ¿Debo prepararme para las vacunaciones?

No es necesaria ninguna preparación. Sin embargo, sí debe usted de acudir con su **libro de vacunaciones**, también denominado **documento** o **cartilla de vacunaciones**. También debe usted de presentar este documento cada vez que acuda a un médico por primera vez. Si usted ha extraviado su libro de vacunaciones o si aún no posee ninguno, puede obtener uno nuevo de su médico.

Los niños y los adolescentes menores de 16 años precisan de una autorización de sus padres. Posteriormente, podrán decidir por sí mismos. Si tiene preguntas, debe usted de anotarlas, de modo que su médico pueda aclarárselas.

## ¿Cuánto me cuesta la vacunación?

Actualmente todas las vacunaciones recomendadas por la STIKO son **gratuitas** para los asegurados. La vacuna en sí está también libre de gastos adicionales. Los costes derivados de vacunas necesarias para determinados grupos profesionales son cubiertos por el empleador. Sólo las vacunas recomendadas para viajes – excepto la de la poliomielitis – no son obligatorias para las cajas de salud. Muchas cajas de salud cubren de forma voluntaria una parte o la totalidad de los costos de las vacunaciones para viajes, la del HPV para mayores de 18 años o la de la gripe para menores de 60. Infórmese previamente en su caja de salud y en la consulta de su médico.

## ¿Cuándo se debe de recibir una vacuna y cuándo no?

Son pocas las razones médicas por las que no se debe de aplicar o se debe de aplazar una vacuna. Las más importantes son una enfermedad infecciosa aguda que requiera tratamiento o una alergia frente a alguno de los componentes de la vacuna. Las infecciones que cursen con fiebre inferior a 38.5°C – muy frecuentes en los niños pequeños – no son obstáculo para la aplicación de una vacuna.

Lamentablemente, con frecuencia no se aplican vacunas a personas con enfermedades **crónicas** como diabetes, asma y trastornos circulatorios, por temor a ocasionar daños. Sin embargo, son precisamente los enfermos crónicos los que más se benefician de las vacunaciones, ya que su sistema inmune es frecuentemente más

débil que el de las personas sanas y son por lo tanto más sensibles a las enfermedades infecciosas. En caso de duda, pregunte a su médico.

### **¿Contra qué me debo de vacunar?**

Como orientación, debe usted de seguir las recomendaciones de la STIKO (véase también el calendario de vacunaciones, fig. 8). Si no se han recibido las vacunaciones recomendadas para los niños y los adolescentes, éstas se deben de aplicar preferentemente antes de cumplir los 18 años. La recuperación de estas vacunaciones antes de los 18 años se considera también una prestación obligatoria de las cajas de salud y son por lo tanto **gratuitas**.

En el calendario de vacunaciones figuran las vacunaciones estándar. Según las condiciones de vida pueden ser necesarias otras vacunas adicionales (**vacunas por indicación**).

Muchas cajas de salud cubren total o parcialmente los costes de estas vacunaciones, así como los de muchas vacunaciones para viajes. La experiencia muestra que las personas sin conocimientos de medicina tienen dificultades para mantener una visión de conjunto sobre todas las vacunaciones recomendadas. Por esto, le recomendamos que, con la asistencia de su médico, consulte regularmente – idealmente una vez al año – su libro de vacunaciones. Si planea viajar al extranjero, debe usted de informarse con un mínimo de seis semanas de antelación sobre las vacunaciones necesarias.

### **¿Qué se debe de tener en cuenta en caso de deseo de maternidad, embarazo o lactancia?**

Todas las mujeres en edad de concebir, pero sobre todo aquéllas con deseos concretos de ser madres, deben de comprobar con antelación su estado de inmunización frente a la rubéola y la varicela. Estos gérmenes pueden ocasionar graves malformaciones en el feto o la muerte del recién nacido. También es importante una suficiente inmunización frente a la tos ferina. Durante el embarazo sólo se deben de realizar las vacunaciones estrictamente necesarias, con el fin de evitar riesgos para el hijo. La vacuna contra la gripe se recomienda especialmente a las embarazadas.

En el caso de embarazadas con un nivel de inmunización insuficiente es especialmente importante que las personas de su entorno estén vacunadas. De esta forma se evita que éstas contagien a la embarazada, poniendo en peligro a la futura madre y al hijo. También en este caso: si es posible, se debe completar el estado de inmunización de todos los miembros de la familia de la embarazada, de acuerdo con las especificaciones del calendario de vacunaciones de la STIKO (Fig. 8). Durante la lactación no es necesario adoptar ninguna medida especial de precaución en lo referente a las vacunas.

### **¿Cómo debo de comportarme tras la vacunación?**

No hay ninguna forma específica de comportarse tras recibir una vacuna. Sin embargo, una cierta falta de energía y una

ligera fiebre, pueden hacer que usted se sienta algo débil durante un máximo de tres días. Por ello, se debe evitar realizar deportes intensos inmediatamente después de la vacunación. En caso de aparición de fiebre, se pueden tomar medicamentos antifebriles. Para reducir la inflamación se pueden aplicar compresas frías y evitar movimientos. En caso de duda, pregunte siempre a su médico.

### ¿Qué vacunas necesito recibir antes de realizar un viaje?

En la página de internet del Centro para Medicina de Viaje (<http://www.crm.de> o <http://www.impfkontrolle.de>), la de la de la Sociedad Alemana para Medicina Tropical (<http://dtg.org>) y la del Instituto Bernhard-Nocht (<http://www.gesundes-reisen.de>) puede encontrar usted información actual sobre temas de salud en muchos países, incluidas las vacunaciones recomendadas.

En lo referente a vacunaciones por viajes, tenga por favor presente los siguientes dos puntos:

### ¡Comience las vacunaciones con suficiente tiempo!

Para muchas vacunaciones son necesarias un mínimo de seis a ocho semanas hasta la formación de una inmunidad suficiente. Muchos países exigen la vacunación frente a la fiebre amarilla o los meningococos. ¡Si usted ha recibido estas vacunas poco antes de realizar el viaje, puede que no se le reconozca la validez de las mismas y no se le permita la entrada al país (Tab. 1)!

### ¡Aclare la restitución de los costes!

Con la excepción de la vacuna contra la poliomielitis, las vacunaciones para viajes no son prestaciones obligatorias de las cajas de salud.

Vacunación frente a	Vacunación antes de	Vacunación válida	Observación
Fiebre amarilla	10 días antes de la entrada al país	De por vida*	Vacunación sólo en centros certificados de vacunación contra la fiebre amarilla
Meningococos	10 días antes de la entrada al país	3 años tras la vacunación	En la mayoría de los casos es necesaria una vacuna combinada contra los tipos A, C, W135 e Y

Tab. 1: información sobre las vacunas para viajes reglamentarias contra la fiebre amarilla y los meningococos. Para la entrada a algunos países se requiere un certificado de vacunación contra la fiebre amarilla y/o contra los meningococos (certificado de vacunación internacional en el libro de vacunaciones). Algunas veces también se requieren otras vacunaciones (p.ej. contra la gripe). Infórmese con suficiente antelación.

\* Sin embargo, algunos países continúan requiriendo a los viajeros un certificado de la vacunación de refuerzo contra la fiebre amarilla, si han transcurrido más de 10 años desde la primera vacuna. Se recomienda por ello consultar los requerimientos de entrada del país en concreto.

# Enfermedades importantes que se pueden evitar mediante la vacunación

## Difteria

---

Agente causal	<i>Corynebacterium diphtheriae</i>
Vía de transmisión	Infección por gotas o contacto corporal directo
Cuadro clínico	Fiebre, malestar, dolor e inflamación de la garganta, típico revestimiento blanco en la faringe, trastornos respiratorios y de la deglución
Complicaciones	Obstrucción de las vías respiratorias, daños en el miocardio, el riñón y el hígado, parálisis

## Haemophilus influenzae tipo b (Hib)

---

Agente causal	La bacteria <i>Haemophilus influenzae</i> tipo b
Vía de transmisión	Infección por gotas
Cuadro clínico	Fiebre alta
Complicaciones	Meningitis purulenta, espasmos y daños cerebrales permanentes. También inflamación de la epiglotis con dificultad respiratoria y asfisia, septicemia, neumonía

## Hepatitis B

---

Agente causal	Virus de la hepatitis B (HBV)
Vía de transmisión	Sangre (¡durante el parto!) y otros fluidos corporales, acto sexual
Cuadro clínico	Frecuentemente coloración amarillenta de la piel, orina oscura, agrandamiento del hígado, molestias inespecíficas
Complicaciones	Desarrollo crónico que puede conducir a una cirrosis hepática o a cáncer de hígado



Si desea saber más sobre las ventajas de las vacunaciones, le recomendamos que visite la página de internet de la Cruz Verde Alemana "Infektionserreger von A bis Z". Además, su médico está informado acerca de los cuadros clínicos de las enfermedades, las ventajas y los posibles riesgos de las vacunaciones, así como de las recomendaciones actuales de la STIKO. Permita que su médico le asesore; éste conoce el mejor procedimiento de actuación para usted.

## Virus del papiloma humano (HPV)

---

Agente causal	Diferentes tipos de papiloma-virus (HPV)
Vías de transmisión	Infección por contacto directo con la piel o mucosas, en la mayoría de los casos, contacto sexual
Cuadro clínico	Las lesiones patológicas del cuello del útero no suelen causar dolores o molestias. Los síntomas suelen aparecer cuando el cáncer ya ha alcanzado un estadio avanzado.
Complicaciones	
Mujeres	Cáncer del cuello uterino, cáncer de vagina, cáncer del vestíbulo vaginal
Hombres	Cáncer de pene
Ambos sexos	Verrugas genitales, cáncer de ano, cáncer en la región cervicofacial (cabeza y cuello)

## Gripe (influenza)

---

Agente causal	Virus de la gripe
Vía de transmisión	Infección por gotas
Cuadro clínico	Aparición súbita de fiebre alta; dolor de cabeza, garganta, músculos y articulaciones, tos, bronquitis
Complicaciones	Neumonía, miocarditis, sinusitis, neuritis; agravamiento de enfermedades crónicas ya presentes

## Tos ferina (tosferina)

---

Agente causal	La bacteria <i>Bordetella pertussis</i>
Vía de transmisión	Infección por gotas
Cuadro clínico	Accesos de tos que pueden prolongarse durante semanas, en parte con dificultad respiratoria, vómitos, asfixia (en lactantes también “tos silenciosa”)
Complicaciones	Inflamación del oído medio, neumonía, espasmos, hematomas; sobre todo en lactantes: daños cerebrales permanentes, parada respiratoria

### **Poliomielitis (parálisis infantil, “polio”)**

---

Agente causal	Poliovirus
Vía de transmisión	Infección por contaminación
Cuadro clínico	Frecuentemente sin síntomas. En las formas leves: síntomas inespecíficos con fiebre, dolor de garganta, músculos y cabeza. En la forma grave: además de lo anterior, rigidez cervical y dolores de espalda
Complicaciones	Parálisis de los brazos, piernas o de la musculatura respiratoria, parálisis intestinal y de la vejiga urinaria

### **Sarampión**

---

Agente causal	Virus del sarampión (paramixovirus)
Vía de transmisión	Infección por gotas
Cuadro clínico	Fiebre, descarga nasal, conjuntivitis, inflamación de la faringe y la laringe, típico sarpullido rojizo en todo el cuerpo; a veces diarrea
Complicaciones	Otitis media, neumonía, encefalitis, destrucción progresiva del cerebro (PES), cicatrices en la córnea

### **Enfermedades por meningococos**

---

Agente causal	La bacteria de la especie <i>Neisseria meningitidis</i>
Vía de transmisión	Infección por gotas
Cuadro clínico	Desarrollo leve: infección de las vías respiratorias, eccema
Complicaciones	Fiebre alta, eccema con hematomas cutáneos, sintomatología de shock, meningitis, septicemia, coma

## Paperas

---

Agente causal	Virus de las paperas
Vía de transmisión	Infección por gotas
Cuadro clínico	Dolor de cabeza, inflamación de las glándulas salivales parótidas (cerca- nas al oído), fiebre
Complicaciones	Meningoencefalitis, daños permanentes del oído, trastornos de la fecundidad a causa de inflamación de los testículos (orquitis) o de los ovarios

## Enfermedad por neumococos

---

Agente causal	Bacterias de la especie <i>Streptococcus pneumoniae</i>
Vía de transmisión	Infección por gotas
Cuadro clínico	Fiebre, tos, otitis media, sinusitis
Complicaciones	Neumonía, meningitis purulenta, septicemia

## Enfermedad por rotavirus

---

Agente causal	Rotavirus
Vía de transmisión	Infección por contaminación
Cuadro clínico	Frecuentemente aparición súbita; diarreas y vómitos, fiebre
Complicaciones	Graves diarreas y vómitos en niños pequeños; en ausencia de trata- miento desarrollo grave y complicado de la enfermedad a causa de la pérdida de líquidos

## Rubéola

---

Agente causal	Virus de la rubéola
Vía de transmisión	Infección por gotas; sangre (¡embarazo!)
Cuadro clínico	Frecuentemente sin síntomas (¡pero aún así con riesgo de contagio, sobre todo para las embarazadas que no hayan sufrido la enfermedad ni hayan sido vacunadas!); desarrollo: fiebre, síntomas gripales, eccema con pequeñas manchas de color rojo claro
Complicaciones	Malformaciones fetales (si la madre se contagia durante el embarazo, sobre todo en los ojos, oídos, corazón y cerebro), parto prematuro; artritis, encefalitis o neumonía

## Varicela

---

Agente causal	El agente causa la varicela (primera forma de la enfermedad) y posteriormente puede dar lugar al herpes zóster (“culebrilla”).
Vía de transmisión	Infección por gotas; contacto directo; sangre (¡embarazo!)
Cuadro clínico	Fiebre, dolores de cabeza y musculares, náuseas y eccema con vesículas y prurito
Complicaciones	Infección bacteriana de la piel tras el rascado de las vesículas, neumonía, encefalitis, cerebelitis, meningitis, malformaciones fetales en caso de infección de la madre durante el embarazo. Casos graves en recién nacidos, en caso de infección de la madre en un momento cercano al parto.

## Tétanos

---

Agente causal	La bacteria <i>Clostridium tetani</i>
Vías de transmisión	A través de heridas abiertas, también de pequeño tamaño. Las heridas contaminadas son especialmente peligrosas, ya que el agente está presente en la tierra.
Cuadro clínico	Espasmos en la musculatura facial y mandibular, más tarde en todo el cuerpo
Complicaciones	Neumonía, parálisis de la musculatura respiratoria, fracturas de huesos, fibrilación cardíaca, parada cardíaca



# Los términos más importantes

## **Alergia**

---

Reacción de intolerabilidad ante una sustancia. Se pueden producir diferentes reacciones por parte del cuerpo. Junto a una reacción cutánea, puede aparecer, en el peor de los casos, un shock alérgico: colapso circulatorio potencialmente mortal.

## **Anticuerpos**

---

Los anticuerpos son sustancias de defensa que el organismo produce tras el contacto con un germen patógeno o tras la vacunación contra éste.

## **Bacteria**

---

Microorganismo unicelular sin núcleo pero con metabolismo propio. Su multiplicación tiene lugar mediante división celular.

## **Calendario de vacunaciones**

---

El calendario de vacunaciones de la STIKO incluye un listado con todas las vacunaciones estándar (véase fig. 8). El calendario muestra qué vacunas debe de recibir una persona y a qué edad se han de administrar éstas.

## **Células defensivas**

---

Para la respuesta inmune son de gran importancia numerosos tipos de células y la complicada interacción entre éstas. Frecuentemente se hace referencia a estas células con el término general de células defensivas.

## **Certificado de vacunaciones/libro de vacunaciones/cartilla de vacunaciones**

---

En este documento se anotan todas las vacunas recibidas. Este documento se debe de presentar regularmente al médico para que éste compruebe el estado de inmunización.

## **Complicaciones vacunales**

---

Una reacción vacunal que supera la dimensión normal. Lo normal son enrojecimientos de corta duración, inflamaciones o dolores en el lugar de aplicación, aumento de la temperatura inferior a 39.5°C, así como inflamación de los ganglios linfáticos regionales. Las complicaciones vacunales son de declaración obligatoria.

## **Crónico**

---

De desarrollo lento y de larga duración (lo contrario a agudo).

## **Daños vacunales**

---

Una reacción vacunal que supera la dimensión normal y que conduce a daños de salud permanentes o a pérdidas económicas por parte de la persona que ha recibido la vacuna o por parte de terceros. También los accidentes producidos durante el trayecto de ida o de vuelta a la vacunación se consideran daños vacunales desde un punto de vista jurídico.

## **Enfermedad infecciosa**

---

Enfermedad causada por un germen contagioso.

## **Hospedador**

---

En Biología, se denomina hospedador a un organismo vivo que – además de a sí mismo – abastece a otro/s organismo/s diferente/s con los nutrientes necesarios para vivir.

## **Inmunización básica**

---

Mediante la repetida administración de una vacuna a determinados intervalos de tiempo se consigue la formación de una protección básica frente a una enfermedad.

## **Línea directiva de vacunaciones**

---

La línea directiva de vacunaciones (SI-RL) determina qué vacunas constituyen prestaciones obligatorias de las cajas de salud pertenecientes al seguro médico obligatorio. Esta línea se basa en las recomendaciones de la STIKO y es editada por ésta en cooperación con la Comisión Federal Conjunta (G-BA).

## **Parásito**

---

Los parásitos son organismos que obtienen su alimento de otro organismo. Este segundo organismo, conocido como hospedador, sufre un daño pero no muere a causa de esto – por lo menos no inmediatamente. Un ejemplo son las tenias, pero también los virus.

## **STIKO**

---

La Comisión Permanente de Vacunaciones es un gremio independiente compuesto por expertos, que pertenece al Instituto Roberto Koch (RKI), dependiente del estado y localizado en Berlín. La STIKO es responsable de la elaboración de las recomendaciones vacunales actuales.

## **Vacuna de refuerzo**

---

Repetición de una vacunación que debe de realizarse en un intervalo de tiempo establecido tras la inmunización básica, con el fin de estimular nuevamente el sistema inmune y aumentar la concentración de anticuerpos.

## **Vacuna viva**

---

Vacuna compuesta por gérmenes debilitados (atenuados) pero capaces de multiplicarse, que provocan una infección real (pero inocua) y por lo tanto una inmunización activa.

## **Vacunación estándar**

---

Vacunación recomendada por la STIKO para la población general, en dependencia con la edad. En general, estas vacunaciones son prestaciones obligatorias de las cajas de salud pertenecientes al seguro médico obligatorio y, por lo tanto, gratuitas para los asegurados.

## Vacunación para viajes

Adicionalmente a las vacunaciones estándar recomendadas en Alemania, existen otras necesarias para la protección frente a enfermedades presentes en el país de destino. Para la entrada a algunos países se exige un certificado oficial de vacunación para determinadas vacunas (fiebre amarilla, meningococos).

## Vacunación “públicamente recomendada”

Con el fin de proteger la salud pública, las autoridades sanitarias de cada uno de los estados federales emiten un catálogo de vacunaciones “públicamente recomendadas”. Este catálogo se basa en las recomendaciones actuales de la STIKO y tiene validez para el estado federal en cuestión. Si una de estas vacunaciones diera lugar a un daño vacunal, la persona afectada tiene derecho a una indemnización.

## Vacunas de indicación

Vacunas no estándar que una persona debe de recibir debido a una determinada forma de vida o a un determinado estado de salud.

## Virus

Los virus son **parásitos** de las células de los seres vivos. Los virus contienen el “programa” necesario para su multiplicación y propagación, pero carecen de un metabolismo propio por lo que dependen del de la célula **hospedadora**.



# Las direcciones de especialistas más importantes

## **Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)**

---

Ostmerheimer Str. 220 | 51109 Köln  
Tel.: 0221 89920 | Fax: 0221 8992300  
E-Mail: [poststelle@bzga.de](mailto:poststelle@bzga.de) (para preguntas y comunicaciones)  
E-Mail: [order@bzga.de](mailto:order@bzga.de) (para el encargo de medios y materiales)  
<http://www.bzga.de>

La Central Federal para Aclaración Sanitaria (BZgA) es una autoridad para la prevención sanitaria y el fomento de la salud. La BZgA desarrolla estrategias y participa en campañas, programas y proyectos.

Otros puntos de actuación son el desarrollo de principios y líneas directivas para el contenido y los métodos de la educación sanitaria práctica, la formación y el perfeccionamiento del personal activo en el campo de la educación sanitaria, así como la coordinación y reforzamiento de la aclaración y de la educación sanitarias.

Para esto, la BZgA mantiene diversos portales de información, administra bancos de datos especializados y publica también estudios científicos propios. La Central Federal para la Aclaración Sanitaria es una autoridad especializada en el campo de actividades del Ministerio Federal de Sanidad.

## **CRM Centrum für Reisemedizin GmbH**

---

Hansaallee 299 | 40549 Düsseldorf  
Tel.: 0211 90429-0 | Fax: 0211 90429-99  
E-Mail: [info@crm.de](mailto:info@crm.de) | <http://www.crm.de>

El Centro para Medicina de Viaje S.L. es un instituto especializado que se dedica a la mejora de la consulta médica y a la atención de viajeros en el extranjero. Para esto acumula y evalúa información sobre riesgos de infección y otros importantes riesgos de salud. El CRM elabora un banco de datos de medicina de viaje con información detallada sobre países que son destino de viaje, los niveles de higiene locales y las enfermedades.

Además, crea listas de centros de vacunación para la fiebre amarilla y de médicos especializados en medicina de viajes.

### **Deutsches Grünes Kreuz e.V. (DGK)**

---

Nikolaistraße 3 | 35037 Marburg  
Tel.: 06421 2930 | Fax: 06421 229-10  
E-Mail: [dgk@kilian.de](mailto:dgk@kilian.de) | <http://dgk.de>

La Cruz Verde Alemana (DGK) es la asociación más antigua de Alemania destinada al fomento de la previsión y comunicación sanitarias. Su objetivo consiste en el tratamiento y mediación de temas de salud para un amplio público. La DGK mantiene para ello un extenso portal de información.

### **Deutsche Gesellschaft für Tropenmedizin und Internationale Gesundheit e.V. (DTG)**

---

c/o Bernhard-Nocht-Institut für Tropenmedizin  
Bernhard-Nocht-Str. 74 | 20359 Hamburg  
Tel.: 040 42818-478 | Fax: 040 42818-512  
[www.dtg.org](http://www.dtg.org)

La DTG es una unión de médicos, veterinarios y científicos que trabajan, investigan y asesoran en el campo de la medicina tropical. Sus labores incluyen la atención médica preventiva de los visitantes de las regiones tropicales y subtropicales, así como el diagnóstico y el tratamiento de las enfermedades tropicales introducidas.

Un componente de los temas de medicina tropical tratados son indicaciones detalladas sobre vacunaciones y enfermedades infecciosas. Además publica una lista con todos los centros de vacunación contra la fiebre amarilla en Alemania. Sin embargo, la DTG no ofrece ninguna consulta individual para casos aislados.

## **Paul-Ehrlich-Institut (PEI)**

---

Bundesinstitut für Impfstoffe und biomedizinische Arzneimittel  
Paul-Ehrlich-Straße 51–59 | 63225 Langen  
Tel.: 06103 77-0 | Fax: 06103 77-1234  
E-Mail: [pei@pei.de](mailto:pei@pei.de) | <http://www.pei.de>

El Instituto Paul-Ehrlich/Instituto Federal para Vacunas y Medicamentos Biomédicos controla la seguridad y eficacia de los medicamentos biomédicos como por ejemplo vacunas para personas y animales o medicamentos obtenidos de la sangre.

El área de competencia del Instituto Paul-Ehrlich es múltiple e incluye, entre otras cosas, la aprobación y supervisión de medicamentos biomédicos, la autorización de exámenes clínicos o la valoración de los efectos secundarios de los medicamentos. Además, el instituto realiza investigaciones propias en campos como la virología, la inmunología, la terapia celular, la terapia genética, etc.

## **Reisemedizinisches Zentrum am Bernhard-Nocht-Institut**

---

MD Medicus Reise- und Tropenmedizin GmbH  
Bernhard-Nocht-Str. 74 | 20359 Hamburg  
Tel.: 0900 1234999 (1.80/Min) | Fax: 040 42818-340  
E-Mail: [rmz@gesund-es-reisen.de](mailto:rmz@gesund-es-reisen.de) | <http://www.gesund-es-reisen.de>

El Centro para Medicina de Viaje publica la información actual sobre brotes de enfermedades así como consejos para la previsión sanitaria durante viajes.

La información básica sobre cada uno de los países en particular incluye temas importantes para la salud como el nivel de higiene, la situación medioambiental, así como los actuales riesgos de infección. Además hay también un servicio telefónico para consultas relacionadas con viajes.

## Robert Koch-Institut (RKI) / Ständige Impfkommision (STIKO)

---

Nordufer 20 | 13353 Berlin

Tel.: 030 18754-0 | Fax: 030 18754-2328

<http://www.rki.de>

El RKI es la institución central del gobierno federal para el área de la salud pública y se encarga del reconocimiento, la prevención y la lucha contra las enfermedades. El RKI asesora al público especializado y a los ministerios federales competentes, especialmente al Ministerio Federal de Sanidad (BMG).

Este instituto es la sede de varias comisiones científicas, por ejemplo, la Comisión Permanente de Vacunaciones (STIKO), que elabora las recomendaciones de vacunación.

En su página web en alemán ([http://www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/impfen\\_node.html](http://www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/impfen_node.html)), el RKI ofrece información sobre las vacunaciones profilácticas, pero no ofrece información individual para casos particulares. El encargado de ofrecer toda la información relacionada con las vacunas es su médico.

## Direcciones de internet útiles

[www.gesundes-kind.de](http://www.gesundes-kind.de)

[www.impf-experten.de](http://www.impf-experten.de)

[www.impfenaktuell.de](http://www.impfenaktuell.de)

[www.impfen-info.de](http://www.impfen-info.de)

[www.j1-info.de/impfen/](http://www.j1-info.de/impfen/)

[www.kindergesundheit-info.de/themen/risiken-vorbeugen/impfen](http://www.kindergesundheit-info.de/themen/risiken-vorbeugen/impfen)

[www.kinderaerzte-im-netz.de](http://www.kinderaerzte-im-netz.de)

[www.mimi-impfen.de](http://www.mimi-impfen.de)

[www.netdokter.de/Gesund-Leben/Impfungen](http://www.netdokter.de/Gesund-Leben/Impfungen)

[www.reisemed-experten.de](http://www.reisemed-experten.de)

# Mi plan de vacunaciones personalizado



Con la ayuda de su “plan de vacunaciones personalizado” puede usted, estimado lector, conocer su actual estado de vacunación y el de sus familiares. Con un vistazo puede usted comprobar qué vacunaciones se deben de reforzar o incluso cuáles ha de recuperar. Por favor, tenga en cuenta que el “plan de vacunaciones personalizado” que acompaña a esta guía sólo tiene el objetivo de ofrecerle una primera orientación y **no sustituye** a la cartilla de vacunaciones que cumplimenta y controla su médico de cabecera (págs. 17, 25). Si no está usted seguro de algo o tiene alguna pregunta, consulte a su médico de cabecera.

Le recomendamos el siguiente procedimiento para la elaboración de su plan de vacunaciones personalizado:

En la pág. 13 de esta guía encontrará usted el calendario actual de la STIKO para 2015. Éste muestra, qué vacunaciones frente a enfermedades infecciosas se recomiendan

para la protección de usted y de su familia. Además, contiene datos detallados sobre cuándo es el mejor momento para recibir esas vacunas. Basándose en las informaciones allí expuestas, es posible comprobar, si se han seguido **totalmente** las recomendaciones para cada una de las vacunaciones hasta la fecha presente.

Si éste es el caso, coloque una cruz en el campo “realizada”. Si no se ha completado la vacunación, p.ej. porque no se recibió en años anteriores, porque usted no se puede acordar en detalle, o por haber olvidado una vacunación recientemente, coloque una cruz en el campo “la recuperaré/reforzaré”. Su pareja y sus hijos deben de seguir el mismo procedimiento.

## Ventajas del “plan de vacunaciones personalizado”

- De esta manera se adquiere una visión preliminar del estado de vacunación.
- Permite una discusión detallada con el médico de cabecera.



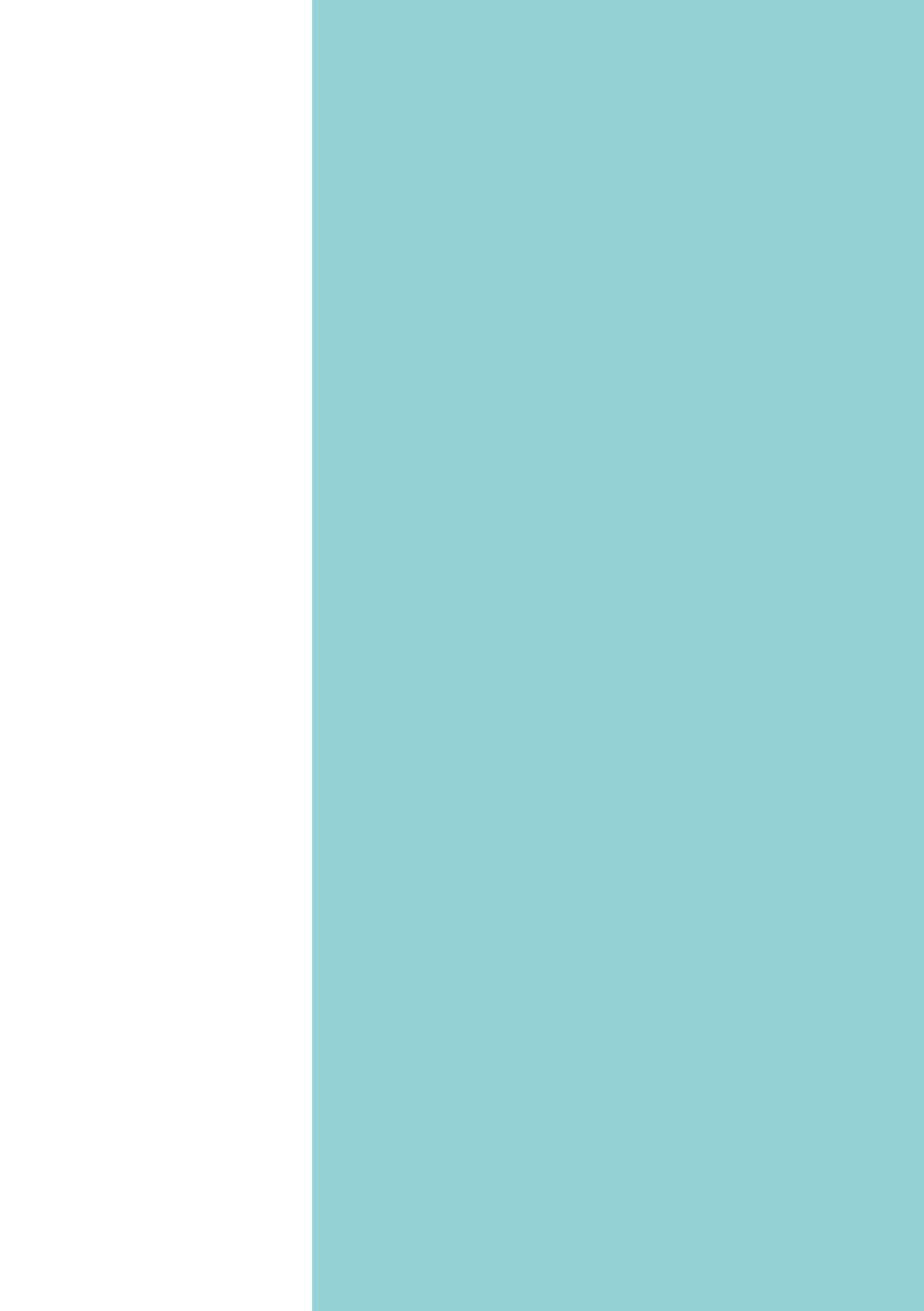
# Mi plan de vacunaciones personalizado

Vacuna	Realizada	La recuperaré/reforzaré
Difteria	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4
Haemophilus influenzae b (Hib)	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4
Hepatitis B	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4
Virus del papiloma humano (HPV)	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4
Gripe (influenza)	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4
Tos ferina (tosferina)	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4
Poliomielitis	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4
Sarampión/Paperas/Rubéola	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4
Meningococos	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4
Neumococos	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4
Rotavirus*	<input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4	<input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4
Tétanos	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4
Varicela	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4	<input type="checkbox"/> Yo <input type="checkbox"/> Pareja <input type="checkbox"/> Hijo/a 1 <input type="checkbox"/> Hijo/a 2 <input type="checkbox"/> Hijo/a 3 <input type="checkbox"/> Hijo/a 4

\* Afecta únicamente los lactantes en el primer semestre de vida.

# Exposición de los puntos más importantes

- **Las vacunaciones son importantes para todas las edades.**
- **Expertos independientes recomiendan las vacunaciones** – la Comisión Permanente de Vacunaciones (STIKO) elabora por encargo del estado la actualización anual de las recomendaciones de vacunación, especialmente el calendario de vacunaciones.
- **Las vacunas son seguras** – instituciones y autoridades controlan de forma independiente la calidad, la seguridad y el efecto beneficioso de las vacunaciones y de las vacunas.
- **La mayoría de las vacunaciones son gratuitas** – casi todas las vacunaciones recomendadas por la STIKO se consideran prestaciones obligatorias de las cajas de salud del seguro médico obligatorio, y están a disposición del asegurado de forma gratuita. La vacunación no implica ningún costo adicional.
- **Compruebe regularmente su estado de vacunación** – el médico debe de comprobar regularmente – preferentemente todos los años – su estado de vacunación y el de sus hijos (para ello lleve consigo la cartilla de vacunaciones – Impfpass). Las vacunaciones no recibidas deben de administrarse posteriormente.
- **Preparar con tiempo las vacunaciones para viajes** – como *mínimo* 6 semanas antes de viajar de vacaciones al extranjero o de realizar una visita a su país de origen debe usted de permitir comprobar su estado de vacunación.
- **Vacúnese con tiempo antes del embarazo** – las mujeres en estado de concebir, pero especialmente aquéllas que deseen concretamente tener hijos, deben permitir controlar lo antes posible su estado de vacunación y el de los demás miembros de su familia.



La salud es una condición esencial para una vida activa y decidida. Las vacunaciones son un medio probado para proteger a personas de todas las edades frente a las enfermedades infecciosas. De este modo, todo el mundo puede – de una forma sencilla – contribuir a mantener su salud.

La guía que tiene en sus manos está destinada especialmente a los inmigrantes. Esta guía ofrece una orientación inicial y se concentra en cuestiones prácticas como los costos de las vacunas, aspectos especiales referentes al embarazo o sobre cómo se debe comportar uno tras la administración de una vacuna.

Con la ayuda de un plan de vacunaciones personalizado, presente en el interior de esta guía, y del calendario de vacunaciones 2015, el lector puede comprobar rápidamente si él o sus familiares están convenientemente protegidos. Además, encontrará direcciones para el contacto con instituciones centrales y una aclaración a los términos más importantes.

Su médico continúa siendo su asesor más importante para lo referente a las vacunaciones.

Esta guía le ha sido entregada por:

Con la amable colaboración